

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英 统计学词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Statistics



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

英汉·汉英统计学词汇手册

- 收录统计学基本词汇
- 英汉、汉英双向收词10 000余条
- 为统计学专业英语入门工具书

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列按学科、专业和行业分册编写，涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等80余个领域。各分册收录相关领域基本词汇，并力求反映该领域最新发展。

本系列词汇手册可供相关人员学习专业英语、丰富专业知识和从事专业翻译参考之用。

封面设计 王中维



ISBN 978-7-5446-1068-1



9 787544 610681 >

定价：15.00 元

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编 庄智象

英汉·汉英 统计学词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Statistics

编者 徐 晶 金竑彦

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英统计学词汇手册/徐晶,金竑彦编. —上海:
上海外语教育出版社,2009

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-1068-1

I. 英… II. ①徐…②金… III. 统计学—词汇—手册—
英、汉 IV. C8-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 149100 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陈飘平

印 刷: 昆山市亭林彩印厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×1092 1/32 印张 6.125 字数 265千字
版 次: 2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷
印 数: 3100册

书 号: ISBN 978-7-5446-1068-1 / F·0012
定 价: 15.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编：庄智象

英汉·汉英统计学词汇手册

编 者：徐 晶 金竑彦

策划编辑：张春明 李法敏

责任编辑：陈飘平

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪90年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版40余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

前 言

统计学是一门应用范围极其广泛的学科,既包含概率论、测度论等独特的理论体系,又涵盖了模型建立、参数估计等能够应用于各个领域的实践方法。在科学技术飞速发展的今天,统计学越来越受到科研工作者和其他相关从业人员的重视。需要指出的是,统计学的发展在国外相较于国内还是比较发达。在这样的背景下,这本英汉双语双向统计学词汇手册的编纂出版显得尤为必要。首先,它将为统计学专业英语初级学者提供入门指导;其次它将为国内学者查阅英语文献、撰写英语统计学学术论文提供便利,进一步促进国内外学术交流。

本书英汉汉英双向收词 10 000 余条,其内容涵盖了统计学的各个领域以及一些和统计学密切相关的学科(如数学、计算机等等)的部分词条。从理论、方法、公式、定理等必不可少的条目推及至各个时期推动统计理论或者实践方法发展的著名科学家名,本书均有收录,另外也收录了一些相对冷僻的词条。书中词条翻译力求精准规范,并和国内的习惯译法保持一致。读者对象主要为统计学专业英语初级学者、有一定统计学基础的相关从业人员、高校理科专业的学生和教师以及其他科研工作者。

学识所限,难免有不足之处,望大方之家不吝指正。

使用说明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：
Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A · N
乔姆斯基, A · N **Chomsky, Avram Noam**
5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目（多为自由组合）以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于圆括号中，放在中心词或关键词之后。例如：
与产品相关的行为变量 **product-related behavioural descriptor**
立目时处理为：
行为变量(与产品相关的) **product-related behavioural descriptor**
6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“()”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注学科标注。

目 录

序 v

前言 viii

使用说明 ix

英汉部分 1~93

汉英部分 95~184

参考文献 185

英汉部分



Abbe-Helmert criterion 阿贝-赫尔默特法则

abbreviation 缩略

Abel equation 阿贝尔方程

Abelian algebra 阿贝尔代数

Abelian differential 阿贝尔微分

Abelian equation 阿贝尔方程

Abelian extension 阿贝尔扩张

Abelian function 阿贝尔函数

Abelian function field 阿贝尔函数域

Abelian functor 阿贝尔函子

Abelian group 阿贝尔群

Abelian groupoid 阿贝尔广群

Abel identity 阿贝尔恒等式

Abel inequality 阿贝尔不等式

Abelson-Tukey score test 埃布尔森-图基得分检验

Abel summation method 阿贝尔求和法

abnormal curve 异常曲线

abnormality 异常性

abridge 节略

abridged notation 简算记号

abrupt distribution 陡度分布

abscissa 横坐标

abscissa of absolute convergence 绝对收敛横坐标

abscissa of summability 可和性

坐标

abscissa of uniform convergence

一致收敛横坐标

absence rate 缺勤率

absolute 绝对形

absolute class field 绝对类域

absolute coding 绝对编码

absolute cohomology 绝对上同调

absolute conic 绝对二次曲线

absolute convergence 绝对收敛

absolute curvature vector 绝对曲率向量

absolute deviation 绝对偏差

absolute difference 绝对差异

absolute differential calculus 绝对微分学

absolute error 绝对误差

absolute extreme 绝对极值

absolute extremum 绝对极值

absolute frequency 绝对频数

absolute geometry 绝对几何

absolute inequality 绝对不等式

absolute instability 绝对不稳定性

absolutely additive measure 绝对加性测度

absolutely compact set 绝对紧集

absolutely complete system 绝对完备系

- absolutely continuous 绝对连续的
- absolutely continuous distribution 绝对连续分布
- absolutely continuous function 绝对连续函数
- absolutely continuous measure 绝对连续测度
- absolutely continuous part 绝对连续部分
- absolutely continuous transformation 绝对连续变换
- absolutely convergent 绝对收敛
- absolutely convergent integral 绝对收敛积分
- absolutely convergent series 绝对收敛级数
- absolutely convex hull 绝对凸包
- absolutely discontinuous function 绝对不连续函数
- absolutely integrable 绝对可积的
- absolutely irreducible character 绝对不可约特征
- absolutely irreducible representation 绝对不可约表示
- absolutely irreducible variety 绝对不可约簇
- absolutely normal number 绝对范数
- absolutely prime ideal 绝对素理想
- absolutely semisimple algebra 绝对半单代数
- absolutely simple group 绝对单群
- absolutely summable sequence 绝对可和序列
- absolutely unbiased estimator 绝对无偏估计量
- absolutely unramified extension 绝对非分歧扩张
- absolute maximum 绝对极大值
- absolute measure 绝对测度
- absolute minimum 绝对极小值
- absolute moment 绝对矩
- absolute neighbourhood 绝对邻域
- absolute neighbourhood retract 绝对邻域收缩核
- absolute norm 绝对范数
- absolute number 绝对数
- absolute quadric 绝对二次曲面
- absolute ramification index 绝对分歧指数
- absolute rotation 绝对旋转
- absolute space 绝对空间
- absolute space time 绝对时空
- absolute stability A 稳定性
- absolute term 常数项
- absolute unit 绝对单位
- absolute value 绝对值
- absolute value sign 绝对值符号
- absolute velocity 绝对速度
- absorbing barrier 吸收壁
- absorbing Markov chain 吸收马尔可夫链
- absorbing medium 吸收媒体
- absorbing region 吸收域
- absorbing set 吸收集
- absorbing state 吸收状态
- absorption 吸收
- absorption coefficient 吸收系数
- absorption curve 吸收曲线
- absorption distribution 吸收分布
- absorption factor 吸收因数
- absorption index 吸收指数
- absorption law 吸收律
- absorption probability 吸收概率
- abstract category 抽象范畴
- abstract code 抽象码
- abstract interval function 抽象区间函数
- abstract number 抽象数, 不名数
- abstract ordered simplicial complex 抽象有序单纯复形
- abundance ratio 丰度比
- abundant number 过剩数
- accelerated motion 加速运动
- accelerated stochastic approximation 加速随机逼近
- acceleration 加速度
- acceleration by powering 乘幂加速近似

- acceleration of convergence 收敛
 性加速
 acceleration of gravity 重力加
 速度
 acceptable quality level (AQL)
 合格质量水平,可接受质量水平
 acceptable reliability level 容许
 可靠性水平
 acceptance 接受
 acceptance boundary 接受边界
 acceptance control chart 接受控
 制图
 acceptance error 接受误差
 acceptance inspection 接受检测
 acceptance limit 接受界限
 acceptance line 接受线
 acceptance number 接受数
 acceptance probability 接受概率
 acceptance quality level 接受质
 量水平
 acceptance region 接受区域
 acceptance zone 接受带
 access 存取
 accessibility 可达性
 accessible boundary point 可达边
 界点
 accessible ordinal number 可达
 序数
 accessible point 可达点
 accessible set 可达集
 accessible vertex 可达顶点
 accessory extremal 配连极值
 access speed 存取速度
 access time 存取时间
 accidental 偶然的
 accidental coincidence 偶然符合
 accidental error 偶然误差
 account 计算
 accumulated deviation 累积偏差
 accumulated frequency 累积频数
 accumulated process 累积过程
 accumulating point 聚点
 accumulation point 聚点
 accumulator 累加器
 accuracy 精确度,准确性
 accuracy grade 准确等级
 accuracy of measurement 测量精
 确度
 accuracy rating 准确率评定
 ACF (autocorrelation function)
 自相关函数
 acnode 孤点
 action integral 酌积分
 action variable 酌变量
 active-control trial 主动控制
 试验
 active restriction 有效限制
 actual infinity 实无穷
 actuarial statistics 精算统计
 acyclic 零调的
 acyclic complex 非循环复形
 acyclic graph 无圈图,非循环图
 acyclic model theorem 非循环模
 型定理
 adaptability 适应性
 adaptation 适应
 adapted basis 适应基
 adaptive estimator 适应估计量
 adaptive inference 适应性推断
 adaptive kernel estimation 适应
 核心估计
 adaptive optimisation 适应最
 优化
 added circuit 加法电路
 adder 加法器
 addition of variables 加变量
 additive effect 加成效应
 additive model 加性模型
 additive process 加量过程
 additive property of chi-square
 卡方可加性
 additivity of the mean 均值可
 加性
 adequate subset 充分子集
 Adès distribution 阿德斯分布
 adherent probability 附贴概率
 ad hoc test 随机检验
 ad infinitum 无穷地
 adjacency matrix 邻接矩阵
 admissible decision function 容许
 决策函数
 admissible estimator 容许估计量

- admissible hypothesis** 容许假设
admissible number 容许数
admissible strategy 容许策略
admissible test 容许检验
affine alpha resolvability 仿射阿尔法可分解性
affinity 仿射性
age dependent birth and death process 和年龄有关的生灭过程
age dependent branching process 和年龄有关的分歧过程
age-specific death rate 年龄别死亡率
agglomerative hierarchical clustering method 凝聚性分层聚类方法
aggregation 集合
aggregative cluster analysis 集合性聚类分析
aggregative index 集合性指数
aggregative model 集合性模型
Aitken estimator 艾特肯估计量
Akaike's information criterion AIC 准则
aleatory variable 随机变量
algorithm 算法
alias 混淆
allele 等位基因
allocation of samples 样本分配
allocation rule 分配规则
allokurtic 异峰度的
allometric growth 异速生长
allowable defect 允许的误差
all possible subsets regression 全部可能子集回归
all subsets regression 全部子集回归
almost certain 几乎必然
almost everywhere 几乎处处
almost stationary 几乎平稳
almost sure 几乎必然
alphabet 字母表
alpha error α 误差
alpha factoring α 因子分解
alpha index α 指数
alpha resolvability α 可分解性
alternate allocation 交替分配
alternating renewal process 交替更新过程
alternative hypothesis 备择假设
Alter periodogram 奥尔塔周期图
AML (asymmetric maximum likelihood) 非对称极大似然法
amount of information 信息量
amount of inspection 检查量
amplitude 振幅
amplitude ratio 振幅比率
analogue computer 模拟计算机
analysis of covariance (ANCOVA) 协方差分析
analysis of dispersion 离差分析
analysis of variance (ANOVA) 方差分析
analysis of variance of longitudinal data 纵向数据方差分析
analytic regression 分析回归
analytic survey 分析调查
analytic trend 分析趋势
ancillary information 从属信息
ancillary statistic 从属统计量
ANCOVA (analysis of covariance) 协方差分析
Anderson-Darling statistic 安德森-达林统计量
Anderson's classification statistic 安德森分类统计量
Andrews' Fourier-type plot 安德鲁斯傅立叶性图
angular histogram 角直方图
angular transformation 角变化
angular variable 角变量
anisotropic distribution 各向异性分布
Anosov's theorem 阿诺索夫定理
ANOVA (analysis of variance) 方差分析
Ansari-Bradley dispersion test 安萨里-布拉德利离差检验
Anscombe residual 安斯康比残差
antinode 反众数
antiseres 反数列

- antithetic transform 对立转换
antithetic variate 对偶变数
antitonic regression function 反序回归函数
AOQL (average outgoing quality level) 平均出厂质量水平
aperiodic state 非周期态
apparent error rate 表面错误率
approximation error 逼近误差
AQL (acceptable quality level) 合格质量水平, 可接受质量水平
arbitrary origin 任意原点
archetypal analysis 原型分析
arc-sine distribution 反正弦分布
arc-sine transformation 反正弦变换
area comparability factor 区域比较因子
area sampling 区域抽样
Arfvedsson distribution 阿夫韦德松分布
ARIMA model (autoregressive-integrated-moving average model) 自回归求和滑动平均模型
ARIMA process (autoregressive-integrated-moving average process) 自回归求和滑动平均过程
arith-log paper 算术对数纸
arithmetic average 算术平均
arithmetic distribution 算术分布
arithmetic mean 算术平均
arithmetic weighted mean 算术加权平均
ARMA model (autoregressive moving average model) 自回归滑动平均模型
ARMA process (autoregressive moving average process) 自回归滑动平均过程
Armitage's chi-square test for trend 阿米蒂奇卡方趋势检验
Armitage's restricted procedure 阿米蒂奇限制过程
Arnold distribution 阿诺德分布
array 阵列
arrival distribution 到达分布
artificial neural network 人造神经网络
ascertainment 确定
ascertainment error 确定性误差
ASN (average sample number) 平均样本量
assay 化验
assignable variation 可分配变化
associable design 可相伴设计
associate class 相伴类
association 结合
association analysis 结合分析
association scheme 结合方案
assumed mean 假定均数
asymmetrical distribution 非对称分布
asymmetrical factorial design 非对称因子设计
asymmetrical test 非对称检验
asymmetric maximum likelihood (AML) 非对称极大似然法
asymmetry 不对称
asymptotically efficient estimator 渐近有效估计量
asymptotically locally optimal design 渐近局部最优设计
asymptotically most powerful test 渐近最有效检验
asymptotically stationary 渐近平稳性
asymptotically subminimax 渐近次最大最小
asymptotically unbiased estimator 渐近无偏估计
asymptotic Bayes procedure 渐近贝叶斯过程
asymptotic distribution 渐近分布
asymptotic efficiency 渐近效率
asymptotic normality 渐近正态性
asymptotic relative efficiency 渐近相对效率
asymptotic standard error 渐近标准误差
atom 原子

- attack rate 发病率
 attenuation 衰减
 attributable risk 特异危险性
 attribute 属性
 atypical characteristic 非典型特征
 auto-catalytic curve 自身催化曲线
 autocorrelation 自相关
 autocorrelation coefficient 自相关系数
 autocorrelation function (ACF) 自相关函数
 autocovariance 自协方差
 autocovariance function 自协方差函数
 autocovariance generating function 自协方差母函数
 automatic interaction detection 自动交互作用检测
 autonomous equation 自治方程
 autoregression 自回归
 autoregression model 自回归模型
 autoregressive-integrated-moving average model (ARIMA model) 自回归求和滑动平均模型
 autoregressive-integrated-moving average process (ARIMA process) 自回归求和滑动平均过程
 autoregressive moving average model (ARMA model) 自回归滑动平均模型
 autoregressive moving average process (ARMA process) 自回归滑动平均过程
 autoregressive process 自回归过程
 autoregressive series 自回归级数
 autoregressive transformation 自回归变换
 auto spectrum 自谱
 average 平均值
 average amount of inspection 平均检测量
 average article run length 平均物品运转周期
 average correction for grouping 平均分組校正
 average critical value method 平均临界值方法
 average deviation 平均偏差
 average extra defective limit 平均额外缺陷限定
 average inaccuracy 平均不准确度
 average of relatives 平均相对值
 average outgoing quality level (AOQL) 平均出厂质量水平
 average outgoing quality limit 平均出厂质量限定
 average quality protection 平均质量保护
 average run length 平均运转周期
 average sample number (ASN) 平均样本量
 average sample number curve 平均样本量曲线
 average sample number function 平均样本量函数
 average sample run length 平均样本运转周期
 axial distribution 轴分布
 axonometric chart 轴测法图